

ЛИНГВОРИТОРИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ. 2017. № 22-1 Научный журнал

Творчество литераторов Лейпцига как представителей четвертой волны русской эмиграции: лингвориторический аспект

Дяловская Наталья Георгиевна

Русско-немецкое общество «Вдохновение» в Саксонии, Германия 04317, г. Лейпциг, Освальдштрассе, 5 кандидат филологических наук, доцент, член СП России E-mail: baby1390@yandex.ru

Аннотация. Статья содержит сведения о творчестве литераторов г. Лейпцига, пишущих на русском языке. Рассматриваются особенности образцов поэтических и прозаических произведений ныне здравствующих авторов.

Ключевые слова: литераторы Лейпцига, четвертая волна, дискурсивный процесс, языковая личность, лингвориторический аспект.

УДК 811.161.1'42 (430):82.09

Works by Leipzig writers representing the fourth wave of Russian emigration: Linguistic & rhetorical aspect Natalia G. Dyalovskaya Russian-German Society —Inspirationll, Saxony, Germany 04317 Leipzig, Oswald Str. 5 Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor Member of Russian Federation Writers' Union E-mail: baby1390@yandex.ru Abstract. This article discusses literary works by Leipzig authors writing in Russian with a special attention to the samples of poetry and prose by living figures. Key words: writers of Leipzig, fourth wave, discursive process, linguistic personality, linguistic rhetorical aspect. UDC 811.161.1'42 (430):82.09

Введение. В современном мире огромную роль играет лингвориторическая компетентность языковой личности нового века [Ворожбитова 2015: 13]. В ее становлении особое значение имеют образцы литературного творчества, на основе которых формируется культура молодого человека, лингвориторическая компетенция жителя XXI века [Лингвориторика 2016: 22]. В Лейпциге широко представлено поколение эмигрантов четвертой

волны. Сформировавшиеся как языковые личности во второй половине XX века и в начале следующего столетия, обладающие собственным ментально-лингвальным комплексом [Караулов 1997: 664–666]), приехав в Германию, многие бывшие представители стран СНГ в поисках средств самовыражения берутся за перо. Почти все книги издаются авторами без корректуры, обычно за свой счет, в силу этого не у каждого экземпляра можно найти выходные данные. Мы будем говорить о творчестве тех переселенцев, пишущих на русском языке, у которых вышла хотя бы одна книга.

Материалы и методы. Мы использовали методы наблюдения и литературоведческого анализа.

Обсуждение. Четвертая волна эмиграции обладает следующими отличительными чертами: 1) сугубо этнический характер; 2) общая устойчивость; 3) почти полная добровольность (принципиальное отличие); 4) высокий интеллектуальный уровень; 5) женская эмиграция (торговля людьми и «экспорт невест»); 6) организованный характер [Пальников. Электронный ресурс]. Для представителей этой волны, считают ученые, характерна свобода перемещения литературной личности в условиях информационного общества эпохи глобализации [Ворожбитова 2015: 15]. В обиходе в Германии данную волну эмиграции называют «колбасной», подчеркивая, что она имеет не диссидентские корни, а в основном экономические. Представители переселенцев, полностью меняя жизненный уклад, нередко решают заняться литературным творчеством. По нашим наблюдениям, в поле приложения их усилий преобладают следующие жанры: 1) эпические (чаще всего это басня, новелла, сказка, очерк, повесть, рассказ), 2) лирические (чаще это эпиграмма, романс, сонет, стихотворение), 3) лиро-эпические (иногда встречается баллада, поэма), 4) драматические (комедия, очень редко).

Вот далеко не полный список литераторов г. Лейпцига.

1. Альфред Геер. Приехал в Германию на постоянное место жительства (ПМЖ) из Одессы (Ук-раина) в 1994 году. По профессии – инженер-строитель, мастер спорта СССР по фехтованию. В 2007 году в Одессе вышла его книга стихотворений «Я не знаю, как строчки пишу». Поэтом себя не

считает, но жить без стихов не может. Книга состоит из следующих частей: «Что может вдохновить поэта?», «Одесса. Дерibasовская. Вечер», «Это было так недавно», «По краю чаши моря я иду», «Я памятник себе не Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. 2017. № 22-1 163 воздвигал». Тематика стихов разнообразна: воспоминания об Одессе, размышления на темы жизненных ценностей, любовь, разлука, города, которые посетил (Свердловск, Тамбов, Рига, Каменец-Подольский, Лейпциг, Глаухау, Париж), и пр. Стихи пронизаны неожиданной тоской и трепетной любовью к милому сердцу городу, к его улицам, нежному запаху акаций, к родному институту, горожанам, неповторимому одесскому языковому колориту. Зарисовки А. Геера включают и добрый юмор, и элементы откровенного сарказма. В стихотворениях используется общеупотребительная лексика (при практически полном отсутствии диалектной, жаргонной, вульгарной, сниженной, обценной), свойственные литературному русскому языку синтаксические конструкции и риторические фигуры. Вот пример лирического стихотворения «Запах акации»: «Запах акации – запах мечтания, // Запах надежды и обещания, // Запах былого, воспоминания – // Сколько в нем нежности, очарования. // Напоминает он вёсны ушедшие, // Напоминает он годы прошедшие. // В нем перемешаны радость, грустинки // С модной мелодией старой пластинки... // Кисти акаций – цветы белоснежные // Вновь оживляют запахи прежние. // Каждой весной они возвращаются, // А это значит – жизнь продолжается...» [Геер 2007: 60].

2. Алла Цветная. Приехала в Германию на ПМЖ из Екатеринбурга (Россия). В 2013 году в Лейпциге вышла книга ее стихов и прозы в сопровождении авторских фотографий, которая называется «Я успею сказать». Стихи в ней – это философские рассуждения о жизни, о природе, о любви, о Германии, о временах года, о человеческой памяти. Книга состоит из двух разделов: «Рифмованные мысли» и «Нерифмованные мысли». В первый входят части «И будет утро», «Вглядываясь в фотографии», «Календарь», «Лирика», «Разное», во второй – «Зарисовки с натуры», «Миниатюры». Перед читателем возникает портрет литературной личности автора, лирической героини – современной европейской женщины: духовно сильной, решительной, способной на неожиданные поступки, но в то же время трепетной, любящей и

нежной, тонко чувствующей красоту природы и человеческих отношений. Вот стихотворение Аллы Кветной (с использованием циклической конструкции) «Пусть будет заснеженным Рождество»:
«Пусть будет заснеженным Рождество – // Узор на окнах не акварельный, // Мерцание свеч, аромат от ели. // И дома уютно и очень тепло. // Твоя ладонь на плече моем. // Коснусь щекою любимых пальцев. // Сейчас закончится этот танец, // И мы останемся здесь вдвоем. // Мелодии древнее волшебство... // Негромкий смех. И – волна желанья. // Твои глаза... И мое признание. // Пусть будет заснеженным Рождество» [Кветная 2013: 34].

3. Александр Субботников. Приехал на ПМЖ из Москвы (Россия). Имеет техническое и юридическое образование. Заслуженный строитель РФ. Человек, далекий от литературной деятельности, пере-ехавший жить в другую страну, неожиданно для себя и своих друзей талантливо написал книгу «Записки советского монтажника» (в 2-х частях). Повествование состоит из нескольких десятков рассказов, изложенных русским литературным языком с вкраплениями разговорных элементов. Сюжеты, в основном, связаны с жизнью в России, автор исколесил практически весь Советский Союз, поэтому повествует о своих корнях, о встречах с интересными людьми, о том, что его когда-то потрясло и запало в душу, о событиях, которые сам пережил и прочувствовал, рассуждает о политике. Его оценки небесспорны, но А. Субботников обо всем говорит искренне и взволнованно, его высказывания имеют под собой хорошо продуманную основу, автор предлагает жить не только событиями сегодняшнего дня, но и памятью. Часть рассказов посвящена первым впечатлениям, связанным с переездом в Германию, знакомством с немецкими обычаями и реалиями. Автор награжден Почетным дипломом за участие в Четвертом Меж-дународном литературном конкурсе «Лучшая книга года 2013» в Берлине в номинации «Публицистика». Вот отрывок из его рассказа «Иностранцы»:
«Круг нашего общения – небольшого диаметра. Знакомых много, а сблизиться не хочется. И люди как люди, а чужие. В моем возрасте столько прошло знакомых! Были разочарования, случались предательства. Все лишнее отшелушилось, отсеялось и отпало. В остатке – симпатичные люди с разной степенью близости» [Субботников 2012: 204].

4. Ханна Ляйнвебер. Приехала на ПМЖ в Германию из маленького городка Ахангаран (Ташкентская область, Узбекистан). В 2009 году в Лейпциге вышла ее книга «Охота на мужчин», в 2016-м – «Три ценности» и альбом «Мгновение длиною в 10 лет» (сборник стихов и прозы, написанный от лица двух лирических героев: любимой собаки Ханны – бульдожки Мишельки – и самой Ханны). «Охота на мужчин» – это 23 рассказа о нелегких женских судьбах, о событиях радостных и печальных, веселых и берущих за душу, изложенные с тонким юмором. Действие происходит на разных планетах и в разные эпохи, персонажи – люди и не люди – описаны чрезвычайно живо и ясно, и, несомненно, читатели получают большое удовольствие от неожиданных поворотов сюжета. Истории, представленные в книге, объединены темой женской судьбы, – это рассказы о женщинах, написанные женщиной. Вот отрывок из книги: «Не знаю, как у мужчин при встречах бывает, но у нас после обсуждения всяких новостей разговор как-то сам собой перескакивает на тему мужчин: кто кому из знаменитостей нравится, что значит «мужчина моей мечты»? Тема для всех привлекательная, никогда не иссякающая и, главное, всегда актуальная» [Ляйнвебер 2009: 7]. На Третьем Международном литературном конкурсе «Лучшая книга года 2012» в Берлине «Охота на мужчин» награждена Призом симпатий председателя жюри – книгой Татьяны Окомяк «Замужем за немцем» и статуэткой «Успех». «Три ценности». Это произведение принадлежит к области научной фантастики. Может быть, действительно существуют описанные Ханной миры в других галактиках. Может быть, когда-нибудь человечество откроет возможность путешествовать во времени и мегапространстве, навещать мир наших соседей по великому космосу, преодолевая силой мысли и мощью супертехники тысячи парсеков... Но в любом мире и в любой галактике человек остается человеком. И в любом варианте человеческой жизни остаются неизменными любовь детей к родителям и родителей к детям, любовь каждого из нас к своей «лучшей половинке», любовь к родной земле и к огромной планете Земля, на которой ты появился на свет. Эта книга полна замечательных приключений главных героев, здесь и путешествия, и открытия, и исследования, и победы, и, как ни жалко, временные поражения... Но постоянным остается стремление к добру и справедливости, желание сделать себя лучше,

а через самосовершенствование – свою и чужую планету и их обитателей – счастливее. Изменять напрямую, бесцеремонно вмешиваться в чужую жизнь нельзя. Но течение событий, трансформация собственной личности непременно должны привести к положительным изменениям в планетарном масштабе. Судьбы Ханна и Хона, размышления автора повествования непременно заставляют читателя задуматься. Три ценности жизни. Согласимся ли мы с ними? Вот что пишет Ханна, и в этих строках биографическая и литературная личности автора неразделимы: «Но теперь я знала: по большому счету, только одна ценность была, есть и останется главной – это чувство, которое объединяет родных и друзей, общество и страны, все живое и неживое» [Ляйнвебер 2016б: 138]. А вот размышления бульдожки Мишель: «Запах этих туфель мне сразу не понравился. Не даром у меня – настоящей породистой бульдожки – и нюх породистый. Поэтому в мои обязанности входит: все обнюхать, если нужно, лизнуть и сделать выводы. Если честно, моя хозяйка, которую я очень люблю, – совершенно самобытная личность» (Ляйнвебер 2016а: 9]. Книги написаны русским литературным языком без вкраплений жаргонных, диалектных и пр. элементов.

5. Яков Нудель. Родился на Украине, приехал в Германию на ПМЖ, живет в Лейпциге с 2003 года. В Интернете дан список книг и сборников, в которые входят его произведения. Это «Кофе из гроба Анастасии», «Последний ваучер», «Монологи», «Уроки смехотерапии», «Смех по-мариупольски», «Мариуполь смеется», «Свободная юмористическая зона», «Мы – из Азовья». В 2012 году вышла книга произведений Я. Нуделя на немецком и русском языках „Zwischen Durch & Mitten Drin—. Пишет юмористическую прозу. Читателю хорошо известны его Федя Шпет и Изя Канти – сквозные герои многих рассказов. Автор дает целостные и порой весьма неожиданные характеристики героев опосредованно, через их речь, думы и поступки, излагая повествование в основном в форме литературного языка, но очень близкой к разговорной, нередко используя диалектную, жаргонную и сниженную лексику. Вот отрывок из рассказа Я. Нуделя «Кофе из гроба Анастасии»: «Днем Анастасия Петровна ходила в «Клуб по интересам». Так она называла продовольственный магазин. С утра старушки занимали очередь в различные отделы, в зависимости от интересов: за хлебом, молоком и тем, что сейчас называется колбасой. Си- дели

на батареях, как воробушки на проводах, и говорили «за жизнь». Рассуждали экономически грамотнее Кабинета министров и правдивее депутатов Государственной думы. Петровна иначе, как «не-родные депутаты», их не называла: – Завсегда шли в политики, – говорила она, – те, кто ничего не умеет делать. Мастеровому человеку некогда языком, как помелом, мести» [Нудель. Электронный ресурс].

6. Наталья Дяловская. Приехала на ПМЖ в Германию в 2001 году из Приднестровья. Пишет книги научно-популярного характера и стихотворные произведения. В Лейпциге вышли книги (формат А4): «Гороскоп, язык и знаки зодиака» (2009, 102 с.), «Образы сказочных героев и славянской мифологии» (2011, 98 с.), «А Вы – знаток русского языка?» (2012, 100 с.), «А Вы – знаток русского языка?» (изд. 2-е, доп., 2013, 234 с.), «Любимые женские образы неславянских волшебных сказок» (2014, 231 с.), «Любимые мужские образы неславянских волшебных сказок. Том 1» (2014, 276 с.), «Любимые мужские образы неславянских волшебных сказок. Том 2» (2014, 276 с.), «Снежинка нежности. Сборник стихов» (2015, формат А5, 100 с.). Под общим названием «Любимые образы славянских сказок и мифов» увидели свет (каждая книга – 200 с. формата А4): «Том 1. Чудесные животные. Волки» (2015), «Том 2. Чудесные животные. Коты. Кони» (2015), «Том 3. Чудесные животные. Змей Горыныч» (2016), «Том 5. Чудесные птицы» (2016), «Том 6. Чудесные рыбы и растения» (2016), «Том 7. Чудесные насекомые» (2016), готовятся к печати в 2017 году «Том 8. Чудесные предметы», «Том 9. Баба-яга и Кощей Бессмертный», а также «Заметки о нелитературном русском языке, или От Бобруйска и лоха до блина и петуха». Книга «Образы сказочных героев и славянской мифологии» получила первое место на Третьем Международном литературном конкурсе «Лучшая книга года 2012» в номинации «Прикладная литература» в Берлине и Специальный диплом «За солнечное творчество». Книга «А Вы – знаток русского языка?» (изд. 2-е, доп.) завоевала на Четвертом Международном литературном конкурсе «Лучшая книга года 2013» в Берлине в номинации «Прикладная литература» бронзовую медаль, Почетный диплом и приз «Триумф» за самую полезную книгу. Книга «Женские образы неславянских волшебных сказок» на Пятом Международном литературном конкурсе «Лучшая книга года 2014» в номинации «Прикладная литература» в Берлине взяла

серебро. Автор является филологом по образованию, поэтому не допускает отступлений от норм современного русского литературного языка.

7. В Лейпциге регулярно выходит литературный сборник поэзии и прозы в Саксонии «Вдохновение» («Inspiration») [Вдохновение 2009–2017], в котором печатаются на русском языке произведения авторов талантливых и не очень, маститых и начинающих, зрелых и юных, членов Союзов писателей и/или журна- листов и тех, кто только делает первые шаги в мир литературы. Тематика разнообразна, используются, как правило, малые формы. Отличительная черта – предельная искренность пишущих. Уровень произведений неравноценен. Часть стихотворений и рассказов, написанных представителями немецкой и еврейской эмиграции, опубликована на немецком языке. Увидело свет 9 томиков, выпущено два CD: музыкальное приложение к 8-му сборнику и поэтическое – к 9-му. Распространяется в Германии, России, Израиле, Америке, Австралии, Казахстане, Узбекистане, Приднестровье, Киргизстане, на Украине. Главный редактор – Ханна Ляйнвебер.

8. Вышли из печати книги (автор идеи – Александра Головачева) «Русские в городе» (2013) и «На мир смотрю как прежде юными глазами» (2016). О содержании первой книги читатель узнает, рассматривая обложку: «О разочарованиях и взлетах, о дружбе, ненависти, любви, написанная разными авторами, в разных жанрах, книга откроет мир «новых русских» в Германии» [Русские... 2013: обложка]. Кроме рассказов и стихов, в сборник включены повесть и сценарий. Вторая книга имеет яркую особенность: ее материалы в основном написаны ветеранами, в предисловии говорится: «Самому старшему из авторов – 90 лет. Тематика произведений обширна: о жизни, о любви, о городах, о необыкновенных встречах, конечно же о войне и о многом другом. Жанр произведений также разнообразен. Это стихи, проза и юмор, публицистика и даже фантастика» [На мир смотрю... 2016: 3]. К сожалению, нередко выходят из печати книги, написанные людьми, которые необычайно высоко ценят свои произведения, не замечая недостатков изложения и откровенной неграмотности. Так, в беседе с автором статьи очередное «юное дарование» заявило, что является самородком, ему нечему у кого-то учиться, а на вопрос, знает ли молодой человек, что такое рифма, ритм, стихотворный

размер, прозвучал ответ: «Мои стихи прекрасны и без этого». Вот стихотворение «Годы, годы» (орфография и пунктуация сохранены): «С годами гаснет огонек, // Что так трещал в печи надежды // И тот веселый паренек, // Уж никогда не будет прежним... // И те веселые глаза // Ушли с застенчивой улыбкой... // Их унесли с собой года, // Оставив в памяти глубокой... // А те веселые года, // Что в памяти читал как в книжке // Их не воротить никогда, // Так береги же эти книжки... // Пусть жизнь красочна, мила... // Но дни без гут, к ним нет возврата! // И тот, кто жизнь живет любя, // Тот не грустит, взглянув обратно...» [Anderlana 2008: 66]. Комментарии, думается, излишни. Подобные произведения засоряют русский литературный язык и не способствуют развитию литературного вкуса читателя.

Заключение. Представители четвертой волны эмиграции активно участвуют в современном литературном процессе, издают книги стихов и художественной прозы на русском языке, в основном, используя малые формы. Представлены и образцы научно-популярной литературы. Подавляющее большинство литераторов Лейпцига, относящихся к старшему поколению, хорошо владеют русским литературным языком, не допускают появления в письменном дискурсе обценной лексики и просторечных грамматических конструкций. Молодое поколение пишущих часто позволяет себе нарушать нормы литературного языка и пользуются жаргонной, сниженной и обценной лексикой, искаженными грамматическими формами и конструкциями. Возможность самостоятельного издания книг приводит не только к появлению в литературном поле действительно неплохих произведений в области поэзии и прозы, но и к распространению значительного количества отступлений от правил современной орфографии и пунктуации, обусловленных отказом от услуг корректоров-профессионалов или безграмотной самокоррекцией, к нарушению условий оформления печатной продукции, а главное – к игнорированию фундаментальных положений русского литературного языка, что определенным образом препятствует формированию лингвориторической компетенции языковой личности, проживающей, в частности, в дальнем зарубежье.

Библиография

Вдохновение. Литературный сборник поэзии и прозы в Саксонии. – №№ 1–9. – Лейпциг, 2009–2017.

Ворожбитова А.А. Дискурсивные процессы литературно-художественной коммуникации и тип литературной личности «писатель русского зарубежья»: лингвориторический подход // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. – 2015. – № 20. – С. 11–16.

Геер А. Я не знаю, как строчки пишу. Стихотворения. – Одесса: Изд-во «Optimum», 2007. – 87 с.

Караулов Ю.Н. Язык, мышление и сознание // Русский язык: Энциклопедия. – М., 1997. – С. 663–666.

Кветная А. Я успею сказать. – Лейпциг, 2013. – 99 с.

Лингвориторика: самопроектирование сильной языковой личности (схемы, таблицы, алгоритмы, са-монастрои): метод. пособие / авт.-сост. А.А. Ворожбитова. – Сочи: РИЦ ФГБОУ ВО «СГУ», 2016. – 84 с.

Ляйнвебер Х. Мгновение длиною в 10 лет. – Лейпциг, 2016а. – 36 с.

Ляйнвебер Х. Охота на мужчин. – Лейпциг, 2009. – 214 с.

Ляйнвебер Х. Три ценности. – Лейпциг, 2016б. – 138 с. На мир смотрю как прежде юными глазами. – Лейпциг, 2016. – 308 с.

Нудель Я. Кофе из гроба Анастасии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.proza.ru/2013/04/22/660>

Пальников М.С. Четвертая волна эмиграции [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.perspektivy.info/history/chetvertaja_volna_emigracii_2007-12-22.htm Русские в городе. – Место издания не указано, 2013. – 94 с.

Субботников А.С. Записки советского монтажника (продолжение). – Лейпциг, 2012. – 216 с. Anderlana Juri. Когда душа поет и плачет – беру я в руку карандаш... – Лейпциг, 2008. – 98 с.

Аннотация к статье **не соответствует** её названию:

«Статья содержит сведения о творчестве литераторов г. Лейпцига, пишущих на русском языке. Рассматриваются особенности образцов поэтических и прозаических произведений ныне здравствующих авторов». В названии же заявлены «лингвориторический аспект» и «четвертая волна эмиграции».

Ключевые слова: «четвертая волна» (чего?)

«Литераторы Лейпцига» – что или кто стоит за словом «литераторы»?

Материалы и методы: материала нет. Методы: «наблюдения» - ?
«Литературоведческого анализа» - нет.

Название содержит термин «лингвориторический аспект», который в статье **не выявлен**.

Термин «языковая личность» в статье **не раскрыт**

Обсуждение.

Четвертая волна эмиграции обладает следующими отличительными чертами: 1) сугубо этнический характер; 2) общая устойчивость; 3) **почти полная добровольность** (принципиальное отличие); 4) высокий интеллектуальный уровень; 5) женская эмиграция (торговля людьми и «экспорт невест»); 6) организованный характер

«почти полная добровольность» – чего?

Не указан период четвертой волны эмиграции

Статья представляет собой поверхностный **обзор** публикаций отдельных авторов, но **не анализ** их творчества, тем более в лингвориторическом аспекте.

К **достоинствам** статьи можно отнести то, что она знакомит с довольно пестрой картиной творчества русскоязычных авторов, живущих в Лейпциге.